



*UMOWA O WSPÓŁPRACY MIAST
MIĘDZY
LWOWEM (UKRAINA) I KRAKOWEM (POLSKA)*

Biorąc pod uwagę historyczne zmiany w Europie, głębokie polityczne, ekonomiczne i społeczne przemiany jakie dokonały się na Ukrainie i w Polsce, kontynuując wspólne tradycje przyjaźni i braterstwa oraz wielowiekowe więzi pomiędzy dwoma Miastami, świadomi wspólnoty interesów:

Prezydent Miasta Krakowa i Przewodniczący Lwowskiej Miejskiej Rady Deputowanych Ludowych, Przewodniczący Komitetu Wykonawczego, zważając na konieczność realizacji szerokich dwustronnych kontaktów między Miastami, wyrażając swoją wolę rozszerzenia i pogłębienia współpracy i uważając za niezbędne podpisanie Umowy o Współpracy, postanawiają co następuje:



Umowa o współpracy miast między Lwowem (Ukraina) i Krakowem (Polska)

Uwzględniając historyczne zmiany w Europie oraz głębokie przemiany polityczne, gospodarcze i społeczne na Ukrainie i w Polsce, nawiązując do dobrych, wspólnych tradycji i braterskiego, przyjaznego współżycia w wielowiekowej historii obydwu miast, świadomi wspólnoty swych interesów:

Prezydent Krakowa i Przewodniczący Lwowskiej Miejskiej Rady Deputowanych Ludowych, Przewodniczący Komitetu Wykonawczego uznają potrzebę szerokich dwustronnych kontaktów obu Miast, wyrażają wolę rozszerzenia i pogłębienia tej współpracy i postanawiają podpisać Umowę o Współpracy, w której przewidują, iż:

Art. 1

Obie strony zobowiązują się do wymiany doświadczeń na poziomie równorzędnych struktur organów samorządowych, wymiany wybranych aktów i norm prawnych dotyczących problemów zarządzania strukturami miejskimi;

Art. 2

Będą sprzyjać nawiązywaniu kontaktów między przedstawicielami samorządów gospodarczych;

Art. 3

W dziedzinie kultury będą kontynuować wymianę wystaw, zespołów artystycznych, indywidualnych twórców, szkół artystycznych, agencji koncertowych, przedstawicieli towarzystw społeczno-kulturalnych i animatorów kultury;

Art. 4

Będą sprzyjać nawiązywaniu współpracy między placówkami oświatowymi i inicjować wymianę młodzieży;

Art. 5

W celu realizacji umowy obie strony zobowiązują się do tworzenia i uzgadniania programu współpracy na okres dwóch lat.

Art. 6

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.



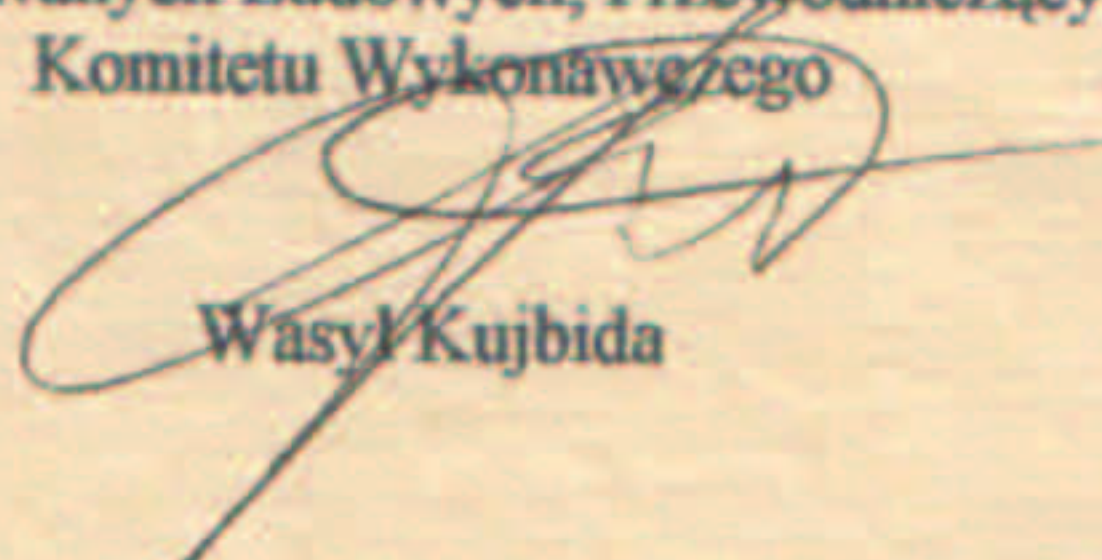
Art.7

Umowa wymaga zgody ciał przedstawicielskich obydwu miast.
Umowa wchodzi w życie z dniem obustronnego spełnienia wymogów, nadających jej moc obowiązującą.

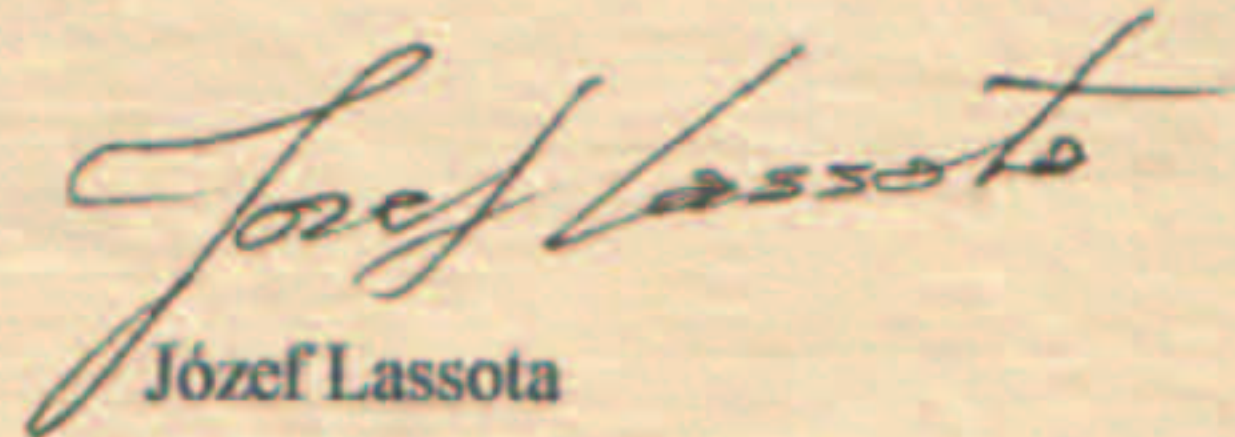
Art.8

Sporządzono dnia 23 października 1995 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i ukraińskim, przy czym obie wersje językowe posiadają jednakową moc prawną.

Przewodniczący Lwowskiej Miejskiej Rady
Deputowanych Ludowych, Przewodniczący
Komitetu Wykonawczego


Wasyl Kujbida

Prezydent Miasta Krakowa


Józef Lassota

Договір

про співпрацю між містами Львів (Україна) та Краків (Польща)

Враховуючи історичні зміни в Європі, а також глибокі політичні, економічні та суспільні зміни в Україні та в Польщі, продовжуючи добрі спільні традиції та братнє, дружнє співіснування впродовж багатовікової історії обох міст, будучи свідомими єдності наших інтересів:

Президент міста Кракова та Голова Львівської міської Ради народних депутатів, голова виконкому, зважаючи на інтенсивний розвиток стосунків між Україною та Польщею, висловлюють волю до широких двосторонніх контактів між Львовом та Краковом, до розширення та поглиблення співпраці між двома містами, а тому вважають за необхідне підписати Договір про Співпрацю, в якому передбачають, що:

Стаття 1

Обидві сторони зобов'язуються обмінюватися досвідом на рівні відповідних структур органів самоуправління, обмінюватися окремими постановами та юридичними нормами, що стосуються керівництва міськими структурами;

Стаття 2

Будуть сприяти нав'язанню контактів між представниками господарчих формувань;

Стаття 3

В області культури будуть продовжувати обмін виставками, творчими колективами, мистцями, обмін між мистецькими школами, концертними агенціями, представниками громадсько-культурних товариств та діячами культури;

Стаття 4

Будуть сприяти нав'язанню співпраці між закладами освіти та ініціювати обмін молоддю;

Стаття 5

З метою реалізації умов обидві сторони зобов'язуються розробити і узгодити програму співпраці на два наступні роки;

Стаття 6

Договір укладений на невизначений час.

Стаття 7

Договір вимагає згоди представницьких органів обох міст.
Договір вступає в дію з дня виконання умов, які роблять його чинним;

Стаття 8

Укладено ___ лютого 1996 року в двох екземплярах, польською та українською мовами. Кожний з документів має однакову юридичну силу.

Голова Львівської міської Ради
народних депутатів,
голова виконкому



Василь Куйбіда

Президент міста Краків



Юзеф Ляссота